

Vending Machine Contract (Contract):		عقد أجهزة البيع الآلي (العقد):	
Contract reference number	MAI/VM/2023/334	رقم العقد	
Type of Contract	Renewal	نوع العقد	
First Party	Mai Dubai L.L.C	الطرف الأول	
Second Party	Russian International School	الطرف الثاني	
First Party Tax Registration Number	100069385100003	رقم التسجيل الضريبي للطرف الأول	
Second Party Tax Registration Number	100326212600003	رقم التسجيل الضريبي للطرف الثاني	
Date	11/07/2024	التاريخ	

The First Party and the Second Party shall be referred to as a Party individually, and together the Parties.

ويشار إلى كل من الطرف الأول والطرف الثاني بـ "الطرف" كل على حدة، ويشار إليهما معاً بـ "الطرفين".

Preamble

Whereas the First Party provides vending machines (Vending Machines) which sell food and beverage products and the Second Party will receive and install such Vending Machines on its premises, therefore both Parties have agreed on the following:

التمهيد:

حيث أن الطرف الأول يوفر أجهزة بيع آلية (جهاز بيع آلي) و التي من خلالها تقوم ببيع منتجات الأطعمة والمشروبات ، وسيقوم الطرف الثاني باستلام آلات البيع هذه وتركيبها في مبانيه، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

Article 1

- 1.1 The above preamble shall be considered an integral part of this Contract.

البند الأول

- 1.1 يعتبر التمهيد السابق أو / و الوثائق المرفقة بهذا العقد جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

Article 2

- 2.1 The Second Party shall provide the First Party with the details regarding the location to install the Vending Machines as per Article 11, provided that such location will be used by the First Party for the purposes of installing and operating the Vending Machines but remain owned by the Second Party during the term of the Contract.

البند الثاني:

- 1.2 يقوم الطرف الثاني بموجب هذا العقد بتزويد الطرف الأول بتفاصيل المتعلقة بالمواقع المتوفرة لديه لتركيب أجهزة البيع الآلي حسب البند الحادي عشر [1] ، وتبقى هذه المواقع مستخدمة من قبل الطرف الأول و ملكاً للطرف الثاني طوال مدة سريان هذا العقد.

Article 3

- 3.1 The Second Party shall ensure that the locations (and any Vending Machines at such locations) are serviced with power and shall remain liable for the cost of electricity consumed by the Vending Machines.

البند الثالث

- 1.3 يقوم الطرف الثاني بتزويد المواقع المختارة بالكهرباء ويكون مسؤولاً عن تكلفة الكهرباء التي تستهلكها أجهزة البيع الآلي.

Article 4

- 4.1 The first party acknowledges that he checked the locations of the vending machines and found it suitable for installation and in case of low sales, the first party has the right to relocate the machines, at his expense with the approval of the second party.

البند الرابع

- 1.4 يقر الطرف الأول بأنه قد عاين مواقع أجهزة البيع الآلي و وجدها مناسبة للغرض الذي ستستخدم من أجله ، و في حالة ضعف المبيعات يحق للطرف الأول طلب تغيير الموقع لموقع آخر حسب مايراه مناسباً و على نفقته و بموافقة الطرف الثاني.

Article 5

- 5.1 The First Party shall ensure it is compliant with relevant health regulations, as per the instructions and regulations of the Ministry of Health and Food Control.

البند الخامس

- 1.5 يلتزم الطرف الأول بالتقيد بالشروط الصحية الملائمة وأن يكون مستوى الخدمات ممتاز طبقاً لتعليمات ولوائح وزارة الصحة والرقابة الغذائية .

Article 6

6.1 The First Party shall perform, at its own expense, the periodical maintenance of the Vending Machines, and shall repair any damage related to any misuse as well as any failure of performance of the Vending Machines.

Article 7

7.1 The Second Party shall not have a right to sell, rent, transfer, or dispose of any of the Vending Machines of the First Party (and for the avoidance of doubt, all such Vending Machines shall remain the property of the First Party). It shall not be entitled to place any advertisement or any other signage on the Vending Machines. It shall not be entitled to suspend, move, or get rid of any of the Vending Machines for any reason except with the prior consent of the First Party. In the event the Second Party is returning the Vending Machine to the First Party, the Second Party shall ensure that the First Party has prepared the necessary arrangements first.

Article 8

8.1 The First Party shall have the right to choose the items offered in the Vending Machines if they meet all the relevant health regulations and shall ensure that any items in the Vending Machines are not expired, furthermore shall procure that it replenishes stock in the Vending Machines from time to time.

8.2 The First Party has the right to change the price at any time during the contract period and will give the Second Party 30 days' notice in writing prior to implementing such a change.

Article 9

9.1 Any amendment in this Contract must be in signed writing and executed by both Parties and furthermore must be expressed to be an amendment to this Contract.

9.2 Both Parties are committed to keeping the contents of this Contract secret and confidential.

9.3 Neither Party is permitted to assign any of its rights nor obligations under this Contract to a third party, without the written consent of the other Party.

9.4 In case the Second Party cancels the Contract before the end period specified in Article 11.5 of this Contract, the Second Party shall be required to pay to the First Party a fee of not less than 2000 AED and not more than AED 3000, in each case as determined by the First Party. The Parties agree that such payment is a reasonable pre-estimate of the loss expected to be suffered by the First Party for early termination of the

البند السادس

1.6 يلتزم الطرف الاول وعلى نفقته الخاصة بالصيانة الدورية لأجهزة البيع الآلي، وتصليح أي ضرر يمكن أن ينتج عن سوء استعمالها وكذلك في أي عطل في أجهزة البيع الآلي.

البند السابع

1.7 لا يحق للطرف الثاني بيع أو إيجار أو نقل أو التصرف في أي من أجهزة البيع الآلي الخاصة بالطرف الاول. ولا يحق للطرف الثاني وضع أي ملصق اعلاني أو أي ملصق آخر على أجهزة البيع الآلي و كما لا يحق له إيقاف، نقل أو التخلص من أي من أجهزة البيع الآلي لأي سبب إلا بعد الحصول على الموافقة المسبقة من الطرف الاول. وفي حال قيام الطرف الثاني بإعادة أجهزة البيع الآلي إلى الطرف الأول، يجب على الطرف الثاني التأكد إن الطرف الأول قام بتجهيز الترتيبات اللازمة لذلك أولا.

البند الثامن

1.8 للطرف الأول الحق في اختيار الأصناف المعروضة في أجهزة البيع الآلي على أن تكون مستوفية جميع القوانين الصحية ذات الصلة، وأن يتعهد الطرف الاول بأن جميع المنتجات الموجودة في أجهزة البيع الآلي غير منتهية الصلاحية، و يقوم بتعويضها بشكل دوري حسب ما يراه مناسباً.

2.8 يحق لشركة ماي دبي ذ م م تغيير أسعار المنتجات في أي وقت خلال الفترة التعاقدية، شريطة أن يتم إخطاركم بهذا التغيير قبل 30 يوم.

البند التاسع

1.9 لا يسري أي تعديل على أحكام هذا العقد إلا بموجب الموافقة الخطية من الطرفين.

2.9 يلتزم الطرفان بالإبقاء على جميع محتويات هذا العقد سرية وخاصة.

3.9 لا يجوز لأي من الطرفين التنازل لأي طرف ثالث عن هذا العقد أو جزء منه دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.

4.9 في حالة قيام الطرف الثاني بإلغاء العقد قبل الفترة المحددة في البند 5.11 من هذا العقد، يتعين على الطرف الثاني أن يقوم بدفع رسوماً لا تقل عن 2000 درهم ولا تزيد عن 3000 درهم في كل حالة حسب تقدير الطرف الأول. حيث إتفق الطرفان على أن هذه الرسوم هو تقدير مسبق معقول للخسارة التي من المتوقع أن يتكبدها الطرف الأول بسبب الإنهاء المبكر للعقد. تنطبق هذه الرسوم على العقود الجديدة فقط، ويتم إلغاؤها في عقود التجديد اللاحقة.

Contract. This fee shall be applicable to new contracts only and shall be cancelled in subsequent renewal contracts.

- 9.5 At the end of this Contract, and if there are no pending issues between the Parties, the Second Party shall provide the First Party with a release certificate (**Release Certificate**), outlining that the First Party has performed all its responsibilities and is released from this Contract by the Second Party.
- 9.6 All correspondence in relation to this Contract shall be submitted by hand or via e- mail to the authorized person as per the following details:

- 5.9 بعد انتهاء هذا العقد وشريطة عدم وجود أية أمور عالقة بين الطرفين، يسلم الطرف الثاني للطرف الأول شهادة براءة ذمة ("شهادة براءة ذمة")، موضح فيها أن الطرف الأول قد قام بأداء كافة مسؤولياته وتم اخلاء مسؤوليته من العقد من قبل الطرف الثاني.
- 6.9 كافة الإخطارات المتعلقة بهذا العقد سيتم إرسالها إما بالتسليم الشخصي أو البريد الإلكتروني للشخص المخول.

P.O. Box 2530, Yalayas, D63, Al Qudra Rd., Dubai, U.A.E.

First Party: [Marvin Cuya marvin.cuya@maidubaiwater.com] الطرف الأول

Second Party: [info@dubairuschool.com] الطرف الثاني

- 9.7 If the parties do not intend to renew the contract for any reason, they must inform the other party in writing at least sixty days before the expiration of this contract.

- 7.9 إذا لم يكن لدى الطرفين نية تجديد العقد لأي سبب من الأسباب، فيجب عليهما إبلاغ الطرف الآخر كتابياً قبل ستين يوماً على الأقل من انتهاء هذا العقد.

Article 10

- 10.1 This Contract is governed by and construed in accordance with the laws applicable in the Emirate of Dubai.
- 10.2 The Parties agree that the courts of the Emirate of Dubai shall have exclusive jurisdiction over any matter or dispute arising out of or relating to this Contract (including its existence, formation, or termination).
- 10.3 The vending machine is the property of Mai Dubai LLC, and the second party may not assign, sell, or donate the machine in any way to a third party, whether an individual or an institution.

- البند العاشر
1.10 تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لقوانين إمارة دبي .

- 2.10 يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تشكيل أو أداء أو تفسير أو بطلان أو إنهاء أو إبطال هذا العقد أو الأمور الناشئة عنه أو المرتبطة به بأي شكل من الأشكال بين الأطراف بالطرق الودية .

- 3.10 يعتبر جهاز البيع الآلي ملك لشركة ماي دبي ذ.م.م و لا يجوز للطرف الثاني التنازل أو بيع أو وهب الجهاز بأي شكل من الأشكال لطرف ثالث سواء كان فرداً أو مؤسسة.

Article 11

- 11.1 **Contract Value:** (15%) from the total turnover from each Vending Machine to be paid every (6) six months "Twice during the contractual period" with a copy of the sales report.
- 11.2 **Tax:** All the prices and fees quoted are excluding VAT or/and any taxes levied by any law in force at any point of time.
- 11.3 **Taxable invoice:** The second party must submit a tax invoice on the contract value in Article No. 11.1, outlining the taxes separately before transferring the Contract Value into the second party's account. .

- البند الحادي عشر
1.11 **قيمة العقد:** (15%) من إيرادات كل جهاز بيع آلي تدفع إلى الطرف الثاني كل (6) ستة أشهر "مرتين خلال الفترة التعاقدية"، مرفق بنسخة من تقرير المبيعات.
- 2.11 **الضرائب:** جميع الأسعار والمبالغ المذكورة لا تشمل ضريبة القيمة المضافة أو/ و أية ضرائب تفرضها أية قوانين سارية المفعول في أي وقت من الأوقات سواء في وقت الاتفاقية أو/ و أي وقت آخر.
- 3.11 **الفاتورة الضريبية:** يجب على الطرف الثاني تقديم فاتورة ضريبية على قيمة العقد المذكور في البند رقم 1.11، مذكوراً بها المبلغ الضريبي كل على حدة ، قبل تحويل قيمة العقد في حساب الطرف الثاني.

11.4 **The Payment:** The First Party will pay to the Second Party according to the Contract value in article 11.1, and the money will be transferred to the Second Party's bank account according to the name mentioned in the contract only.

11.5 **Contract period:** From 01/09/2024 To 31/12/2025

11.6 **Number Of Machines:** 1

11.7 **Machine type:** Outdoor

11.8 **Location:** Muhaisnah 4

4.11 **الدفع:** يدفع الطرف الأول للطرف الثاني القيمة المتفق و / أو الموضحة في البند 1.11 و سيتم تحويل المبالغ على الحسابات البنكية للطرف الثاني حسب الاسم المذكور في العقد فقط.

5.11 **مدة العقد:** من 2024/09/01 إلى 2025/12/31

6.11 **عدد الأجهزة:** 1

7.11 **نوع الأجهزة:** خارجي

8.11 **الموقع:** محيصة 4

Article 12

- In witness whereof, the Parties have signed this Contract in two originals, one contract copy for each Party.
- Electronic or scanned copies of signatures on this Agreement shared by email, shall be valid and binding to the same extent as original signatures.

البند الثاني عشر

- شهودا على ذلك، وقع المذكورين إنذاه عقد أجهزة البيع الآلي نيابة عن الطرفين ، من نسختين أصليتين يحصل كل طرف على نسخة منه.
- يجب أن تكون النسخ الإلكترونية أو الممسوحة ضوئياً من التوقيعات على هذه الاتفاقية والتي تتم مشاركتها عبر البريد الإلكتروني صالحة وملزمة بنفس القدر مثل التوقيعات الأصلية.

الطرف الأول First Party	شركة ماي دبي ذ.م.م Mai Dubai L.L.C	الطرف الثاني Second Party	المدرسة الدولية الروسية Russian International School
الإسم Name	حنان ناكوزي Hanan Nakouzi	الإسم Name	مارينا خاليكوفا Marina Khalikova
الوظيفة Title	رئيس دائرة مبيعات التجزئة العالمية Director of Global Sales - Retail	الوظيفة Title	مدير Manager
التوقيع Signature		التوقيع Signature	
الختم The seal		الختم The seal	